

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішенням ННЦ розвитку
персоналу та лідерства
від «21» березня 2025 р. (протокол № 4)

ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ FUNDAMENTALS OF MEDICAL INTERPRETING AND TRANSLATION

1.1. Загальна інформація		
Повна назва структурного підрозділу Університету		Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Вид		Дидактичний модуль
Обсяг програми		1 кредит ЄКТС (30 годин)
Форма підвищення кваліфікації		Лекційно-практичний інтенсив із запрошеним експертом / перевернутий клас
Місце виконання програми підвищення кваліфікації		Київський столичний університет імені Бориса Грінченка / онлайн
Кількість учасників у групі:	- мінімальна	12
	- максимальна	50
Мова викладання		українська
Тип документа про підвищення кваліфікації		Сертифікат про підвищення кваліфікації
Посилання на вебсайт, де розміщено опис програми підвищення кваліфікації		https://kubg.edu.ua/struktura/pidrozdili/nmts-rozvytku-kultury-liderstva/dodatkovy-osvitni-posluhy.html
1.2. Мета програми підвищення кваліфікації		
Поглибити знання та розвинути навички учасників у підготовці та проведенні перекладацького супроводу для медичної галузі з використанням найкращих практик		
1.3. Характеристика програми підвищення кваліфікації		
Зміст програми: – Опрацювання літератури перед прослуховуванням лекції. – Критична оцінка наукової літератури. – Виконання практичних завдань. – Самостійна робота		Тема 1. Why is Medical Interpreting Important? Тема 2. Medical Interpreting Techniques and Procedures. Тема 3. How to Make Medical Terminology Your Friend Rather Than Foe. Тема 4. Translating Medical Documents Like a Professional.
Розподіл годин за видами діяльності		Теоретична підготовка / Pre-Phase: 8 годин Аудиторна робота / Face-to-Face: 8 годин Самостійна робота / Post-Phase: 14 годин
Оцінювання та атестація		Атестація (зараховано/незараховано)
1.4. Перелік компетентностей, що вдосконалюватимуться/набуватимуться		
ЗК.01. Знання та розуміння предметної області та професійної діяльності ЗК.02. Володіння навичками критичного мислення ЗК.04. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології ЗК.08. Здатність застосовувати кращі практики у професійній діяльності Професійні (відповідно до Профілю викладача Університету): Інноваційність: поєднання традиційних та інноваційних форм і методів навчання Інтерактивність: здатність залучати здобувачів освіти до проектної діяльності Професійне самовдосконалення: забезпечення міждисциплінарного та системного підходів в освітньому процесі Методологічна: здатність встановлювати зв'язки між різними науковими теоріями і підходами, аналізувати, оцінювати та продукувати нові наукові ідеї		

1.5. Результати навчання (РН)	
- вміння працювати з цифровими глосаріями - навички усної підготовки відповідно до термінології й загального контексту - вміння редагувати чорнові опорні результати онлайн-інструментів для перекладу - вміння використовувати інструменти та застосунки для роботи з медичними діагнозами, протоколами й каталогами - розуміння про роботу наживо під час перекладацького послідовного та синхронного супроводу - вміння вибирати термінологічні відповідники, структурувати й адаптувати наукові тексти, перекладати й редагувати медичні тексти для різних цільових аудиторій	
1.6. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Поворознюк Роксолана Владиславівна, доктор філологічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка Якуба Валентина Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, декан Факультету романо-германської філології Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
Матеріально-технічне забезпечення	Персональні комп'ютери. Платформа Zoom
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Презентації до тем курсу Перелік рекомендованої літератури до теоретичної підготовки Перелік корисних ресурсів

Завідувач ННЦ розвитку
персоналу та лідерства

Погоджено
Проректор з наукової роботи
та міжнародної діяльності



Світлана ВАСИЛЕНКО

Наталія ВІННИКОВА